

## БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Лазарева, О. Ю. Пути и способы создания современных русских прагматонимов / О. Ю. Лазарева // Русский язык: система и функционирование (к 70-летию филологического факультета). Сборник материалов IV Международной научной конференции 5–6 мая 2009 года. – Минск: РИВШ, 2009. – С. 187–192.

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТЕКСТОВ СОВРЕМЕННЫХ ПЕСЕН В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ (НЕМЕЦКОМУ) ЯЗЫКУ

*А. А. Чернявский*

*Белорусский государственный университет,  
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, tscharniauski@bsu.by*

Типология текстов обширна и характеризуется наличием трёх базовых компонентов – коммуникативной направленностью, предметом коммуникации и коммуникативной ситуацией. В данной статье речь идёт о возможностях и особенностях использования текстов современных песен при обучении немецкому языку. Эти тексты аутентичны, не дидактизированы, не адаптированы под какую-либо определённую группу, с их помощью можно развивать и совершенствовать все коммуникативные навыки, их можно использовать также для введения или закрепления лексики, расширения словарного запаса, анализа и тренировки грамматических структур. Песни являются отличным средством избавления от рутины на занятиях, могут повысить мотивацию обучаемых и стать посредником при изучении лингвострановедческих тем.

Ключевые слова: текст; тексты современных песен; перевод; словарный запас; лингвострановедение.

## THE USE OF THE TEXTS OF MODERN SONGS IN TEACHING A FOREIGN (GERMAN) LANGUAGE

*A.A. Tscharniauski*

*Belarusian State University,  
Niezaliežnasci Avenue, 4, 220030, Minsk, Republic of Belarus, tscharniauski@bsu.by*

The typology of texts is vast and is characterized by the presence of three basic components – a communicative sense of purpose, the subject of communication and a communicative situation. The article deals with the means and the peculiarities of the use of the texts of modern songs in teaching German. Such texts are authentic, not didactized, not adapted for any certain group, with their help it is possible to develop and improve all communicative skills, they can also be used for the introduction and the consolidation of the vocabulary, for its enlarging and enriching, for the analysis and training grammar structures. Songs are a splendid means of preventing the routine at the lessons, they can increase the motivation of the students and become a mediator in learning the topics of lingua area studies.

Key Words: a text; texts of the modern songs; a translation; vocabulary; lingua area studies.

Несмотря на продолжающиеся в научной среде споры по поводу преимуществ и недостатков использования в работе с текстом тех или иных дидактических стратегий, никто не отрицает то, что практическое занятие по иностранному языку с точки зрения содержательности и эффективности может обойтись без текста. Языковая коммуникация происходит в текстах, текстоориентированность является неотъемлемой составляющей при изучении иностранного языка. Все четыре основных коммуникативных навыка (аудирование, монологическое высказывание, понимание прочитанного и письмо) приобретаются только в корреляции с текстом, а также в форме диалога.

На занятиях по практике языка студенты знакомятся с большим количеством самых разнообразных текстов. Их типология действительно обширна – письма, приглашения, биографии, объявления, резюме, описания, законодательные акты, рецепты приготовления блюд, новости, репортажи и др. Каждый текст характеризуется наличием трёх базовых компонентов – коммуникативной направленностью, предметом коммуникации (специфическим содержанием, темой) и коммуникативной ситуацией (набором определённых элементов коммуникативной условной структуры) [1, с. 15], что и позволяет преподавателю и обучаемым, используя тексты на постоянной основе, решать целый спектр учебных задач.

В данной статье речь пойдёт о возможностях и особенностях использования текстов современных песен в обучении немецкому языку. Их главные привлекательные характеристики заключаются в том, что, во-первых, они аутентичны, во-вторых, не дидактизированы и не адаптированы под какую-либо определённую группу, в-третьих, позволяют усилить восприятие и понимание текста благодаря наличию аудиосоставляющей (музыка) и визуального ряда (живое выступление или клип). Немаловажным является и то, что песни отражают эмоциональное состояние, передают настроение автора / исполнителя. Песенные тексты, как, впрочем, и любые другие являются прямым подтверждением следующего утверждения – тексты понимаются не только как статичные и изолированные формы воспроизведения коммуникации, благодаря своей макроструктуре они связываются с интеракционными социальными действиями участвующих в общении людей [2, с. 59].

Работа над текстом песни, как и работа над текстом в принципе, проходит в три этапа. На первом этапе (перед чтением / прослушиванием) преподаватель предъявляет задание, позволяющее мотивировать студентов и активизировать их знания по данной теме, включая языковые средства. На втором этапе (работа с и над текстом) могут быть использованы активированные на первом этапе знания и возникшие вследствие этого ожидания. Путём тщательно продуманных заданий можно побудить обучаемых к работе, которая будет приносить им удовольствие и положительные эмоции. На этом этапе большое значение придаётся развитию творческих навыков обучаемых (например, можно провести конкурс на лучший литературный перевод текста, предложить попробовать себя в качестве исполнителя этой песни). Третий этап (после чтения, прослушивания, просмотра видео) предусматривает задания, нацеленные на закрепление материала и резюмирование результатов, а также на выражение собственного мнения.

Работа с текстами песен подразумевает в первую очередь их перевод, именно перевод является проверенным средством для осознанного понимания ошибок. При разработке заданий на перевод преподавателю обязательно нужно обращать внимание на то, чтобы они действительно обучали пониманию текста,

подчинялись общим целям занятия, а степень их сложности и вид упражнения соответствовали языковому уровню студентов. В рамках письменного языкового посредничества Общеευропейские компетенции владения иностранным языком среди прочего называют литературный перевод, к которому и относится перевод песен как литературного жанра.

Чаще всего, впрочем, мы практикуем подстрочный перевод. Предварительная работа над текстом песни проводится обычно на занятии, а непосредственно перевод обучаемые получают в качестве домашнего задания, чтобы у них было достаточно времени для как можно большего погружения в текст. Такое задание служит «симуляции аутентичных ситуаций языкового посредничества» [3, с. 98], оно очень реалистично и поэтому может быть выполнено всеми студентами группы. Необходимо, конечно же, упредить обучаемых с большой осторожностью использовать Google Translate, ведь это ресурс для автоматизированного, а не профессионального перевода.

Песню «*Mach die Augen zu*» группы «*Die Ärzte*» можно использовать при изучении темы «Imperativ» в группе с уровнем A1. Используя отрывок из текста песни, можно обратить внимание на одну из особенностей образования повелительного наклонения в немецком языке, в частности, на глагол с отделяемой приставкой *zumachen*: „*Mach die Augen zu und küß mich / und dann sag, dass du mich liebst / ich weiß genau, es ist nicht wahr / doch ich spüre keinen Unterschied – wenn du dich mir hingibst*“. Песня в большинстве случаев нравится обучаемым, текст поётся довольно чётко, хорошо понимается, многих побуждает ближе познакомиться с творчеством этой очень известной панк-группы.

При изучении темы «*Ab in den Urlaub*» я часто использую работу с текстом песни «*Das Zelt*» группы «*Jeans Team*». Она, с моей точки зрения, является отличным стимулом для размышления и мини-дискуссии о том, почему так важно в жизни путешествовать, отдыхать от работы, абстрагироваться от рутины трудовых будней, замечать красоту окружающего мира: „*Mach dich auf / In die Welt / In ein anderes Land / Wo es dir gefällt / Bis zum Rand / und übers Meer / Dich hält / hier nichts mehr / Kein Gott / Kein Staat / Keine Arbeit / Kein Geld / Aus dem Haufen / Dieser Stadt / Musst du raus / Und du wirst sehen / Du wirst dich verändern / In all diesen Ländern*“. У студентов, как правило, не возникает сложностей с пониманием, даже при прослушивании, ещё не будучи знакомым с самим текстом, студенты понимают довольно много.

Ещё одним примером того, как работу над текстом можно использовать не только для расширения лексического запаса, но и для наглядной демонстрации той или иной грамматической структуры (в данном случае – *Präteritum*) является песня «*Dieser Weg*» Ксавьера Найду. Текст поётся довольно чётко, соответственно, у студентов не возникает проблем с пониманием, её предлагаю студентам, изучающим немецкий на уровне A2: „*Dieser Weg / Also ging ich diese Straße lang / und diese Straße führte zu mir / Das Lied, das du am letzten Abend*

*sangst / Spielte nun in mir / Noch ein paar Schritte / Und dann war ich da mit dem Schlüssel zu dieser Tür“.*

Многие песни имеют для людей, изучающих немецкий язык, огромный лингвострановедческий потенциал. В рамках изучения темы «*Wendepunkte*» (уровень B1) мы работаем над песней «*Wir sind wir (Ein Deutschlandlied)*», написанной совместно всемирно известным ди-джеем и музыкантом Полем ван Дайком и харизматичным вокалистом Петером Хеппнером. Восприятие произведения усиливает великолепное видео. Сам текст песни фактически разделён на две части, озаглавленных датами – 1949 и 1989. Наблюдая за видеорядом, студентам проблематично сразу же понять все те сложные оттенки чувств и тот смысл, который передают авторы песни. Лишь увидев глазами текст, они понимают, что Поль ван Дайк и Хеппнер хотели показать различия в восприятии действительности. Здесь нами видится огромное поле для дальнейшей работы в рамках изучаемой темы, например, предлагаются тексты для реферирования, рассказывающие об основных событиях этого сорокалетнего периода в истории Германии – разделение на два государства, воздушный мост, Берлинская стена и др. Интересным видится и вопрос, который я постоянно задаю после просмотра видео – с какой целью здесь присутствуют вставки из футбольных матчей, и что это за матчи вообще? Не многие, к сожалению, знают, что речь в данном случае идёт о так называемом «Бернском чуде» – чемпионате мира 1954-го г. в Швейцарии, когда команда ФРГ, впервые допущенная к международным турнирам после Второй мировой войны, сенсационно и первый раз в своей истории стала чемпионом мира. Это событие существенным образом повлияло на самосознание немцев, а некоторые социологи и политологи полагают, что «победа немецкой сборной на чемпионате мира стала причиной экономического подъёма в стране, и называют 4 июля 1954 года – день финала в Берне – настоящей датой рождения Федеративной Республики Германии» [4, с. 41].

Накопленный опыт преподавания позволяет предложить студентам для работы тексты песен в рамках практически любой изучаемой темы, лексической либо грамматической. Здесь всё зависит от преподавателя, его знания современной немецкоязычной музыки, но главное – от собственного желания узнавать что-то новое и донести это до студентов. Например, при изучении дополнительных придаточных предложений это может быть песня «*Kein Problem*» группы «*Melotron*»; придаточных предложений времени – «*Lied für Generationen*» группы «*Puhdys*»; при изучении темы «*Ab in den Urlaub*» – «*Wann wird's mal wieder richtig Sommer?*» Руди Карелла; «*Was machen Sie beruflich?*» – «*Frisör*» Томаса Д.; «*Sportlich, sportlich!*» – «*Hoch*» Тимо Бендзко; «*Zusammen leben*» – «*Mensch*» Герберта Грёнемайера; «*Gute Unterhaltung!*» – «*Millionen Lichter*» Кристины Штюрмер; «*Typisch, oder?*» – «*Deutschland*» группы «*Die Prinzen*» и т.д.

Музыка является общественным феноменом. Песни фиксируются и укореняются в памяти людей и могут служить идентификатором различных социокультурных групп, отражать актуальные события и настроения в обществе. Они воздействуют эмоционально и могут оказывать на слушателей расслабляющее и стимулирующее воздействие. Они являются отличным средством избавления от рутины на занятии, могут повысить мотивацию обучаемых и стать посредником при изучении лингвострановедческих тем. Помимо того, что с помощью песен можно развивать и совершенствовать все коммуникативные навыки, их можно использовать также для введения или закрепления лексики, расширения словарного запаса, анализа и тренировки грамматических структур. Вовсе не обязательно использовать тексты песен в качестве константы при изучении каждой темы, они должны гармонично сочетаться с целями и задачами занятия, которое планирует преподаватель. В каждом конкретном случае преподавателю необходимо чётко определиться с аспектом, над которым он будет работать вместе со студентами.

### БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Krause, W.-D. Pragmatische Linguistik und Fremdsprachenunterricht / Krause, W.-D. // Adamzik, K. / Krause, W.-D. (Hrsg). Text-Arbeiten. Textsorten im fremd- und muttersprachlichen Unterricht an Schule und Hochschule. – Tübingen, 2005.
2. Heinemann, M. / Heinemann W. Grundlagen der Textlinguistik. Interaktion – Text – Diskurs. – Tübingen, 2002.
3. Königs, F. G. Sprachmittlung // Hallet, W.; Königs F.G.: Handbuch Fremdsprachendidaktik. – Berlin: Klett; Kallmeyer, 2010.
4. Черданцев Г.В. Истории чемпионатов мира. – Москва: АСТ, 2018.

## «ЯЗЫК ВИНА» В ИСТОРИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ РАЗВИТИЯ ВИНОДЕЛИЯ ВО ФРАНЦИИ

*Е. А. Чуприна*

*Белорусский государственный университет»  
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, alenachuprina@list.ru*

Победно шествуя по всем континентам, вино остается привилегированной специализацией французов. Первый в мире производитель вина, земля лучших виноградников, Франция сделала вино своим символическим напитком, в отблесках которого читается история развития французского общества. Созданная благодаря римлянам, получившая мощный толчок к своему развитию с распространением христианства, ставшая особенно популярной в годы Революции, культура виноделия переживала вместе с французским обществом разные периоды своего развития. «Язык вина» во Франции отличается особым богатством и разнообразием, так как культура виноделия имеет в этой стране глубокие корни и давние традиции, являясь неотъемлемой частью экономики и самой цивилизации французов.

Ключевые слова: вино; символический напиток; история развития французского общества; язык вина.